



להלן טקסט ישיר המלווה לימוד המועבר בסרטון וידאו, יחד עם עזרי הוראה כגון, שקופיות, כתוביות, אמצעים גרפיים אחרים הבאים כדי לאייר את החומרים המוצגים במקומות מסוימים יכול להיות שהחומר הכתוב אינו עוקב במלואו אחר הצליל ויתכנו שיבושים בהתאמה ביניהם.

בנוסף, עשויות להיות שגיאות דקדוקיות שאינן מקובלות בעבודות ספרותיות. אנו מעודדים את הצופים של סרטון להמשיך ולעקוב אחר ההשלמות הכתובות כפי שמוצעות להלן.

האם אפשר לתרגם שמות התנ"ך?

ברוכים הבאים אל הנושא המהווה את הויכוח הכי לוהט בכל החוגים של "השורשים העבריים" של האמונה המשיחית.

אנו רואים בצער את השימוש במילים "אדוני" באותיות גדולות המחליפות את השם המפורש "יהוה".

משום כך, במרבית ההדרכות שלנו אנו משתדלים להחזיר את השם המפורש אל הכתוב ולא לעשות שימוש בכינוי "אדוני" באותיות גדולות.

אנו מבקשים לבטא את שמו בדרך הכי קרובה שאנו מאמינים ששמו עשוי להיות מבוטא במקור. אולם, מהעדר דרך להוכחה, אנו מציעים לא יותר מאשר ניחוש מלומד הנתמך באמונה בלבד. כמובן שאנו יכולים להיות בהחלט טועים.

אף אחד לא יכול להוכיח אחרת!

אלא אם יש למאן שהוא שיטה להציע הקלטות קוליות המציגות כיצד הביעו בזמנו את השם המפורש, אין לנו כל אפשרות לדעת לבטח, לכך, כל הבלשנים המלומדים בעברית, מסכימים.

לכן, למרות שאנו מציעים את דעתנו בנדון, אנו בכל זאת מתעקשים לתקן סטיות באיות ויש לנו דאגה ביחס לאלו שמתעקשים שיש להם הבנה עמוקה יותר בנושא, ועוד יותר מודאגים מאלו המכריזים מלחמה כדי להביס את כל אלו שאינם מבטאים את השם כפי שהם קבעו שיש לבטא.

תלמדו לדעת שאנו לא מבטאים את שמו של משיחנו בשם היווני ג'סוס לעיתים קרובות אלא מעדיפים להציע את השם המלא העברי ו/או במקבילו הארמי יהושוע ו/או ישוע בהתאמה.

אנו עושים זאת משום שזוהי הדרך ביטוי הרגילה של שמו כפי שהיה מקובל לבטא בזמנו.

זה אינו אומר שיש לנו בעיה מסוימת עם תרגום שמות. אולם אנו מוצאים את השמות העבריים בעלי יותר משמעות וסמליות מאשר השם המתורגם – יחד עם זאת אנו מבקשים להדגיש כי תרגום של שמות לשפות אחרות בטעות יסודו.

למשל השליח שאול, תרגם בעצמו את שמו לפאול (הערת המתרגם: המרה של האות שין שאינה קיימת באלף בית היווני, לאות פי הקיימת בו). מספר שנים לפני משיחנו, תרגמו קבוצה של רבנים יהודים את התנ"ך ליוונית תרגום המכונה היום תרגום השבעים – תרגום זה כלל גם תרגום של השמות. השם יהושע תורגם ליוונית בדיוק באותה הדרך ששמו של משיחנו תורגם ליוונית. לא משום שיש קשר בין לאליל היווני זאוס אלא משום שפעלו לאור כללי תרגום מעברית ליוונית. אילו היה קשר בין השם המתורגם ליוונית ג'סוס לזאוס האליל היווני יש לשער כי המתרגמים היהודים היו פועלים אחרת ומאייתים אחרת את שמו.

כמו גם התעתיק האנגלי שם השם יהושוע היה מציע את השם ישוע.

המעבר של השם יהושע אל השפה הארמית, יצר את השם ישוע, וממנה היוונית, הלטינית, האנגלית העתיקה ולבסוף לאנגלית בת זמננו, יצרו את השם איוסוע היווני שהפך לשם ג'יסוס.

יהושע היה תעתיק ישר טוב יותר, או ישיר, לעומת ישוע שהוא ניסיון "עני" המבוסס על סדרה אומללה של אירועים שהתרחשו למעלה מ-2,000 שנים במספר שפות.

אולם, אין אנו לא מסכימים עם התרגום. כפי שנאמר קודם השליה פאול תרגם את שמו בעצמו. כמו גם בתרגום השבעים תורגמו כל השמות העבריים ליווניים. ויתכן גם שהמשיח שלנו תרגם בעצמו את שמו כאשר דיבר עם קהל יווני, בדיוק כפי שהרבה היום מתרגמים את שמם כצורה כזו שהשומע יבין אותו במגבלות השפה שהוא מדבר.

מדוע כי אדם המדבר רק יוונית קשה עליו הביטוי יהושוע מאחר ואין את העיצור "שין" ביוונית אלא רק את העיצור "סין" ולכן על מנת להימנע ממבוכה מיותר, קל יותר לתרגם את השם לעיצורים שאותם יהי קל לדובר יוונית לבטא.

לסיכום, יש ערך בשמות עברית או בארמיה המקורית, ובעצם אין ערך בצורות תעתיק, אחר ממה שהם בדרך כלל קלים יותר לאחרים לומר מה שכמוכן, הוא כל העניין של תעתיק.

הרבה לא יסכימו לכך, אולם אנו מלמדים את התורה, והתורה אינה אומרת באף מקום שתרגום שמות הוא לא טוב. כך אף אנו איננו יכולים לאמור זאת מבלי להוסיף לדבר ה'!

לכן, כאשר אדם משתמש בשם ג'יסוס, יהושוע או ישוע, או צורה דומה, וזה יהיה נכון מבחינה היסטורית זה משהו אין אנו יכולים לעשות כלום כנגד זה. למעט לתת להם להבין כי ביטוי נכון יותר ומדויק יותר אפשרי אך אין אנו צריכים להטריד יותר מידי את האנשים.

ישנו נושא נוסף ביחס לשם. ישנם כאלו שמאמינים שאל לנו לגלות את השם המפורש "יהוה" או לבטא את שמו בכלל, ורק להתייחס אליו כאל "השם" שמשמעותו הפשוטה השם. לפעמים זה נובע מאי הבנה או אמונה כי באמרנו את שמו אנו מחללים אותו.

אם זה היה נכון, לא הינו מוצאים יותר מ-7,000 פעם את שם "יהוה" בתנ"ך.

השם בעברית לעתים מביע את האופי ואת האישיות ואת הסמכות של הנושא אותו.

לחלל את שם ה', פירושו לשאת את שמו כנס המוביל את חיך וכמשפיע עליך בפה אבל המעשים שלך אינם לפי מה שציווה אותך ה'. במצב כזה אדם מבטל או הופך את התורה כלא משמעותית.

זה הופך את סמכותו של ה' להסרת ערך מול אחרים, ואין לזה כל קשר עם תדירות או באיזו דרך אנחנו אומרים או כותבים או הוגים את שם ה' בפועל.

מחמת קוצר היריעה, אנו בשלב זה לא מרחיבים את הנושא אשר בדרך כלל מהווה כאמור אבן בוחן לוויכוחים בתחום. על מנת ללמוד יותר בנושא, אנא ראו את ההדרכה שלנו בנושא "השם" בקרוב.

אם יש דבר מה שיעודד אותנו בנושא זה הוא בקשתינו להיות בנושא זה טוב, מתחשב, ובעל הבנה עם אחרים. נושא זה לעתים קרובות עושה יותר נזק מתועלת ולמען אמת, זה פשוט לא הכרחי.

כדי להרחיב בנושא זה הרשו לנו להמליץ לכם לבקר אותנו בכתובת www.testeverything.net

אנו כולנו תקווה כי לימוד זה תרם, חיזק וברך אתכם ואתם תמשיכו לבדוק הכל.

שלום

שלום ומי ייתן ויהוה יברך אותך בעודך הולך בדברי האלוהים.

EMAIL: Info@119ministries.com

FACEBOOK: www.facebook.com/119Ministries

WEBSITE: www.TestEverything.net & www.ExaminaloTodo.net

#TWITTER: www.twitter.com/119Ministries